

مادة اتفاقية



اجتمع في دمشق خلال الفترة 14-15/1/2001 وفد إدارة الطيران المدني السوري برئاسة السيد حسين محفوظ مدير عام الطيران المدني السوري ووفد سلطة الطيران المدني التونسي برئاسة السيد عزالدين لاغة مدير الطيران المدني التونسي وذلك للنظر في بعض بنود اتفاق النقل الجوي الثنائي الموقع في دمشق بتاريخ 14/10/1975 وللتشاور بأمور تشغيل مؤسستي النقل الجوي المعينتين بهدف مواكبة التطورات التي تشهدها الحركة الجوية بين البلدين : (مرفق قائمة بأسماء أعضاء الوفدين بالملحق رقم أ).

جرت المباحثات في جو سادته روح الاخوة الصادقة والتفاهم الكامل المتبادل انطلاقاً من العلاقات الوطيدة التي تربط بين البلدين.

واتفق الوفدان على ما يلي :

1 - إضافة مادة أمن الطيران في اتفاق النقل الجوي الثنائي بين البلدين :

إضافة مادة أمن الطيران تحت رقم 11 مكرر طبقاً للنص المرفق بالملحق (ب) وسوف يقوم الطرفان بالتصديق على هذه المادة وفقاً للإجراءات الدستورية المعمول بها لدى كل طرف وتصبح سارية المفعول من تاريخ تبادل المذكرات الدبلوماسية الدالة على هذا التصديق.

2 - تعديل جدول الطرق الجوية :

اتفق الطرفان على تعديل جدول الطرق الجوية بحيث يصبح كما يلي :

أ - يحق مؤسسة النقل الجوي المعينة من قبل الجمهورية التونسية أن تشغل خطوطاً جوية

في كلا الاتجاهين على الطرق المحددة كما يلي :

نقاط في تونس - نقاط وسيطة - دمشق - نقاط فيما وراء.

ب - يحق مؤسسة النقل الجوي المعينة من قبل الجمهورية العربية السورية أن تشغل خطوطا جوية في كلا الاتجاهين على الطرق المحددة كما يلي :
نقاط في سوريا - نقاط وسيطة - تونس - نقاط فيما وراء.

ج - يحق لكل مؤسسة نقل جوي معينة من قبل أي من الطرفين المتعاقدين استغلال أي نقطة وسيطة أو ما وراء بعد إعلام سلطات الطيران للطرف المتعاقد الآخر قبل بداية التشغيل.
3 - الحرية الخامسة لحقوق النقل :

يطبق مبدأ المعاملة بالمثل على حقوق النقل بهدف التشغيل على أسس اقتصادية متينة تحقق مصلحة الطرفين بالحرية الخامسة وفقا لما يلي :

أ - يسمح للخطوط الجوية التونسية ممارسة حق النقل بالحرية الخامسة على قطاع دمشق - دبي أو أبوظبي وبالعكس بمعدل رحلتين أسبوعيا.

ب - يسمح لمؤسسة الطيران العربية السورية ممارسة حق النقل بالحرية الخامسة على قطاع تونس - الجزائر أو الدار البيضاء أو أي نقطة في المغرب العربي وبالعكس بمعدل رحلتين أسبوعيا.

ج - دخول الناقلتين الوطنيتين في مباحثات لإنجاز اتفاق تجاري شامل وعاجل (تقاسم الرموز أو التحاصص) فيما وراء تونس ودمشق بما في ذلك نقطة مرسيليا.

4 - اتفق الطرفان على تعديل الفقرة الثالثة من المادة السابعة من اتفاق النقل الجوي الثنائي بحيث تصبح كالتالي :

" يمنح كل طرف متعاقد الطرف المتعاقد الآخر حق تحويل كامل فائض الإيرادات على النفقات إلى مركزه الرئيسي بسعر الصرف المتعامل به يوم إنجاز التحويل والذي تحققه مؤسسة معينة تابعة لأحد الطرفين المتعاقدين في أراضي الطرف المتعاقد الآخر".

على أن يتم تأكيد هذا التعديل بتبادل مذكرات دبلوماسية.

5 - اتفق الطرفان على حذف تحديد سقف السعة وجعل التشغيل بطائرات من طراز متوسط (320) أو ما يعادلها. كما دعا الطرفان الناقلتين الوطنيتين إلى عقد اجتماعات تنسيقية قبل

بداية كل موسم بهدف التشاور والتعاون فيما بينهما بشكل دوري، خاصة فيما يتعلق ببرامج التشغيل والتعريفات بين البلدين.

6 - دعا الوفدان إلى التعاون بين الطرفين المتعاقدين في كافة المجالات الفنية وخاصة في مجالي الصيانة والتدريب.

7 - اتفق الطرفان على القيام برحلات إضافية حسب متطلبات السوق.

حرر في تونس بتاريخ 23 جانفي/ كانون الثاني 2001 ميلادي الموافق لـ 28 شوال 1421 هجري.

عن الجمهورية التونسية

عن الجمهورية العربية السورية

الطاهر صيوك

ناصر قحور

كاتب الدولة لدى وزير الشؤون الخارجية

وزير الدولة للشؤون الخارجية

المادة 11 مكرر أمن الطيران

صحة السيد الزميل
الحديث المحترم السيد
حسن محفوظ

1 - يؤكد الطرفان المتعاقدان، تمثيلاً مع حقوقهما والتزاماتهما بهوجب القانون الدولي، أن التزام كل منهما نحو الآخر بحماية أمن الطيران المدني ضد الأفعال الناجمة عن التدخل غير المشروع يشكل جزءاً كلياً من هذا الاتفاق وبدون تقييد لعمومية حقوقهما والتزاماتهما بهوجب القانون الدولي، فإن على الطرفين المتعاقدين أن يتصرفا خاصة وفقاً لأحكام اتفاقية المخالفات وبعض الأفعال الأخرى التي ترتكب على متن الطائرات الموقعة في طوكيو في 14 أيلول (سبتمبر) 1963 واتفاقية قمع الاستيلاء غير المشروع على الطائرات الموقعة في لاهاي في 16 كانون أول (ديسمبر) 1970 واتفاقية قمع الأفعال التي ترتكب ضد سلامة الطيران المدني الموقعة في هونولولو في 23 أيلول (سبتمبر) 1971 وكل اتفاقية أخرى تتعلق بأمن الطيران قد ينضم إليها الطرفان المتعاقدان.

2 - يقدم كل من الطرفين المتعاقدين عند الطلب إلى الطرف الآخر كل المساعدة الضرورية لمنع أفعال الاستيلاء غير المشروع على الطائرات المدنية وغير ذلك من الأفعال غير المشروعة التي ترتكب ضد تلك الطائرات وركابها وطواقمها والمطارات وخدمات الملاحة الجوية ومنع أي تهديد آخر ضد أمن الطيران المدني.

3 - يجب أن يتصرف الطرفان المتعاقدان في معاملاتهما المتبادلة وفقاً لأحكام أمن الطيران والمتطلبات الفنية الموضوعة من جانب منظمة الطيران المدني الدولي والمحددة في صورة ملاحق للمعاهدة بقدر ما تكون تلك الأحكام الأمنية والمتطلبات سارية المفعول على الطرفين المتعاقدين، بالإضافة إلى ذلك، يجب على الطرفين المتعاقدين أن يلزما مستثمري

الطائرات المسجلة لديهما أو المستثمرين الذين يكون مركز عملهم الرئيسي أو محل إقامتهم الرئيسي في إقليميهما ومستثمري المطارات في إقليميهما بالتصرف وفقا لتلك الأحكام الأمنية.

4 - يوافق كل طرف متعاقد على أنه يجوز إلزام هؤلاء المستثمرين بمراعاة أحكام الأمن المشار إليها بالفقرة (3) أعلاه والتي يقتضيها الطرف الآخر بالنسبة للدخول إلى إقليم هذا الطرف المتعاقد الآخر أو أثناء الوجود فيه أو مغادرته، وعلى كل طرف متعاقد أن يتأكد من التطبيق الفعال للإجراءات الملزمة داخل إقليمه من أجل حماية الطائرات وأن ينحصر الركاب والطاقم والأمتعة اليدوية والأمتعة الأخرى والبضائع ومستودعات الطائرات قبل وأثناء الصعود أو الشحن، يوافق كل طرف متعاقد على دراسة أي مطلب بروح إيجابية يقدم من قبل الطرف المتعاقد الآخر لغرض الحصول على اتخاذ إجراءات خاصة ومعقولة لمواجهة أي تهديد خاص.

5 - عند وقوع حادث أو تهديد بواقعة من وقائع الاستيلاء غير المشروع على الطائرات المدنية أو أي أعمال غير مشروعة ترتكب ضد سلامة تلك الطائرات وركابها وطواقمها والمطارات أو التجهيزات وخدمات الملاحة الجوية، يتفق الطرفان المتعاقدان على أن يتعاونوا لتسهيل الاتصالات وغير ذلك من التدابير الأخرى الملزمة التي تستهدف إنهاء هذه الواقعة أو التهديد بها وذلك بسرعة وأمان.

الملحق (أ)

أسماء أعضاء الوفد التونسي

رئيساً	مدير عام الطيران المدني	- السيد عز الدين لاغة
عضواً	مهندس مكلف بالاتفاقيات الثنائية	- السيد عبد الوهاب الشايب
عضواً	المدير المركزي للمنتوج بالخطوط التونسية	- السيد الحبيب الصيد
عضواً	رئيس دائرة الشرق الأوسط وإفريقيا بالخطوط التونسية	- السيد علي بوغابة
عضواً	المدير الإقليمي، ممثل الخطوط التونسية في سوريا	- السيد محمد شقير
عضواً	مدير العمليات الجارية في البنك المركزي التونسي	- السيد محمد بو لعابة
عضواً	مستشارة الشؤون الاقتصادية والقنصلية بسفارة الجمهورية التونسية بدمشق	- السيدة آمنة عباس

أسماء أعضاء الوفد السوري

رئيساً	المدير العام للطيران المدني	السيد حسين محفوض
عضواً	مدير التخطيط والدراسات العامة	السيد نايف أبو لطيف
عضواً	مدير النقل الجوي	الآنسة هدى مخيبر
عضواً	معاون مدير النقل الجوي	السيد يوشع محمد
عضواً	رئيس دائرة العلاقات الخارجية	السيد عاطف تميم
عضواً	رئيس دائرة التسهيلات	الآنسة خديجة الدجاني
عضواً	معاون المدير التجاري في السورية	السيد سعيد الحكيم
عضواً	رئيس اتفاقيات الصندوق المشترك	السيد عبد الرزاق السعدي
عضواً	رئيس قسم المحاسبة	السيد فيليب شحيد

TRANSLATION
(Original in Arabic)

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

During the period 14-15/1/2001 the delegation of the Syrian Civil Aviation Administration headed by Mr. Hussain Mahfoud the Director General of Syrian Civil Aviation met with the delegation of the Tunisian Civil Aviation Authority headed by Mr. Ezz Eldeen Lagha the Director of Tunisian Civil Aviation with the objective of considering some articles of the bilateral Air Transport Agreement signed in Damascus on 14/10/1975 and to conduct consultations regarding matters pertaining to the operation of the two air transport enterprises concerned in order to keep pace with developments in the field of Air Traffic between the two countries: (Attached is a list contained in Annex A of names of members of both delegations).

Talks were conducted in an atmosphere in which the spirit of sincere fraternity and complete mutual understanding did prevail in view of the well entrenched relations between the two countries.

The two delegations agreed on the following:

- 1- That an aviation security article be added to the bilateral Air Transport Agreement between the two countries:

The aviation security article is to be included under 11*bis* in keeping with the text attached to Annex (B). The two parties will ratify that article in conformity with their respective constitutional procedures in force. The article shall take effect as of the date of exchanging diplomatic memoranda to indicate such ratification.

- 2- Amendment of Air Route Schedules:

Both parties have agreed that the Air Route Schedule be amended as follows:

- A- The airline designated by the Republic of Tunisia has the right to operate lines in both directions on routes specified below:

Points in Tunisia – intermediate points – Damascus - points beyond that.

- b- The airline designated by the Syrian Arab Republic has the right to operate lines in both directions on routes specified below:

Points in Syria – Intermediate points – Tunis – Points beyond that.

- c- Each airline designated by either contracting party has the right to exploit any intermediate or beyond intermediate points upon notifying the Aviation Authorities of the other contracting party before the start of operation.

3- Fifth Air Transport Freedom:

The principle of reciprocity shall apply to traffic rights for the operation to be founded on a strong economic basis that would further the interests of both parties in connection with the fifth freedom and in keeping with the following:

- a- Tunisian Airlines are to be allowed to exercise the Fifth Freedom Traffic Right in both directions along the air navigation sector: Damascus – Dubai/Abu Dhabi at a rate of two flights per week.
- b- The Syrian Arab Airline is to be allowed to exercise the Fifth Freedom Traffic Right in both directions along the air navigation sector: Tunisia – Algeria/Casa Blanca/any other point in the Arab Maghreb at a rate of two flights per week.
- c- The two national Air Carriers are to engage in talks to conclude an urgent comprehensive agreement pertaining to commerce (code sharing or quota sharing) regarding points beyond Tunisia and Damascus including the point located in Marseille.

- 4- Both parties have agreed to amend paragraph 3 of article 7 of the bilateral Air Transport Agreement in order for the article to read as follows.

"Each contracting party shall grant the other the right to transfer the entire revenue surplus that exceeds expenses to its business headquarters at the exchange rate prevailing on the day of the transfer to be made by a designated entity of either contracting party in the territory of the other".

This Amendment should be confirmed through an exchange of Diplomatic Memoranda.

- 5- Both Parties have agreed that the provision for setting a capacity ceiling should be deleted and that operation should apply to aircraft of a medium type (320) or an equivalent type. Both parties have called upon the two National Air Carriers to hold coordination meetings before the beginning of each season with the purpose of regular consultation and cooperation, especially in respect of operations and tariff schedules between the two countries.

6- The two delegations called for cooperation between the two contracting parties in all technical fields especially in the fields of maintenance and training.

7- Both parties have agreed to operate additional flights in the light of market requirements.

Done in Tunis on 23 January 2001 corresponding to 28 Shawwal 1421 H.

For the Syrian Arab Republic

For the Republic of Tunisia

Nasser kadour

Al-Taher Syoud

State Minister for Foreign Affairs

**Secretary of State in the Ministry for
Foreign Affairs**

Article 11 bis

Aviation Security

1- Both contracting parties, in conformity with the rights and obligations established for them by the International Law, emphasize that the commitment by each of them towards the other to protect the security of Civil Aviation against acts resulting from unlawful interference is part and parcel of this agreement without prejudice to the universal nature of their rights and obligations under the International Law. Therefore, the two contracting parties should act specifically in line with the provisions of the Convention Against Violations and Some Other Acts Perpetrated on Board Aircraft, signed in Tokyo on 14 September 1963 and the Convention on the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed in the Hague on 16 December 1970 and the Convention on the Suppression of Acts Perpetrated Against the Safety of Civil Aviation, signed in Montreal on 23 September 1971, and in keeping with all other conventions pertaining to aviation security to which the contracting parties may accede.

2- Each contracting party shall provide to the other, if and when requested, all the necessary assistance to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and also to prevent other unlawful acts perpetrated against such aircraft, their passengers, their crews as well as against airports and air navigation services and also with a view to preventing any other threat directed at the security of Civil Aviation.

3- Both contracting parties in their mutual interaction should act in keeping with Aviation Security provisions and technical requirements established by the International Civil Aviation Organization and specified in the form of Annexes to the Convention in as much as such security provisions and technical requirements are applicable to the two contracting parties. In addition, both contracting parties should commit operators of aircraft registered with them and operators whose principal place of business or principal place of residence is located within their territories, as well as airport operators in their territories to act in keeping with such security provisions.

4- Each contracting party shall agree that such operators may be obligated to abide by security provisions alluded to in paragraph 3 above that are established by the other party as a condition for entry to its territory or for presence while remaining therein or for departure there from. Each contracting party should ensure that appropriate measures within its territory are effectively applied for the protection of aircraft, and make sure passengers, crews, carry-on

luggage, other baggage, goods and aircraft depositories are checked before and during boarding or shipping. Each contracting party shall agree to favorably consider any request by the other contracting party aimed at the adoption of special reasonable measures to face up to any particular threat.

5- Both contracting parties shall agree to cooperate in case of an unlawful seizure incident or a threat thereof against civil aircraft, or in case of any unlawful acts perpetrated against the safety of such aircraft, their passengers and their crews; and also those acts directed against airports, facilities or air navigation services, in order to facilitate contacts and other appropriate measures designed to promptly put an end to such an incident or threat in a safe manner.